

815 The One With The Birthing Video

[Scene: Central Perk. Rachel is getting a cup of coffee as Joey and Phoebe enter and sit down.]

Phoebe: Oh! Hey, Rach!

Rachel: Hi! Hey, Happy Valentine's Day!

Phoebe: Oh, you, too.

Joey: Hey, so, uh, how's it going living over at Ross'?

Rachel: It's good. Except he makes us watch the *Discovery Channel* all day long. Did you know that something really boring happened to someone really ugly in the Middle Ages? (to the waitress handing her a cup of coffee) Oh, thank you. I'll see you guys later.

Phoebe: Okay.

Joey: Bye.

(Rachel exits with coffee)

Joey: There's one lucky to-go cup of coffee.

Phoebe: (sighs) Honey, I wish you would get over her. I hate seeing you like this. Is there anything I can do for you? Do you want to look down my top?

Joey: Thanks. But maybe later.

Phoebe: Oh, Gunther, can I get a scone?

Gunther: (to Joey) You want anything?

Joey: You know what I want? I want a lot of things! I want to be with the woman I love on Valentine's Day! And I want her to love me back! And I want just one moment of relief from the gut-wrenching pain of knowing that that's never going to happen!

Gunther: We have red bagels.

Joey: Oh, okay.

Opening Credits

[Scene: Monica and Chandler's. Phoebe and Ross are sitting in the living room talking.]

Phoebe: So, how does Mona feel about you and Rachel living together?

Ross: Oh, I'm actually on my way to tell her right now. Yeah, she's been away all week visiting her parents, but she'll be cool. I mean, she's been so supportive. She-she even got the baby a tiny T-shirt that says, 'Fossils are my friends.'

Phoebe: Ugh. Come on, Mona, don't kiss ass.

Ross: Uh, I'm going to take off.

Phoebe: All right. Oh! Shoot! Oh shoot! Uh, Rachel wanted to see this tape!

Ross: What is it?

Phoebe: It's a video of my friend giving birth. Could you just bring it back to your apartment?

Ross: All right. (reading the label) 'Candy and Cookie?'

Phoebe: Yeah. Candy's the mother, Cookie's the daughter. The father's also Cookie. Why am I friends with these people?

Monica: (entering with something behind her back) Phoebe, c'mere. I want to show you something in the bathroom.

Phoebe: Oh, Monica, grow up!

815 生育录像带

嘿 瑞秋

情人节快乐

哦 '情人节快乐

你和Ross重新住在一起后感觉如何 ?

除了我每天不得不陪他看“探索”频道以外
一切都不错

你知道吗 '在中古时代那些难看的原始人
真的很令人厌烦吗 ?

谢谢你们 过会见

OK

Bye

我要是她手中的那杯咖啡该多好

亲爱的 '我希望你能忘记她

我不想看到你这个样子

我能为你做什么吗 ?

你要看我的内衣吗 ?

谢了 一会再说吧

噢 阿甘 '我要一张烤饼 。

乔伊 '你要什么 ?

你想知道我要什么 ?

我想要很多东西

我想和我心爱的女人

共度情人节

并且我希望她也一样爱我

我想要哪怕就那么短暂的一刻

来减轻我撕心裂肺的痛苦

我们只有非常好吃的百吉饼 '要吗 ?

要啊

嘿 '蒙娜如何看待你和

瑞秋住到一块儿这件事 ?

哦 实际上我还没跟她提起这事

因为 '一星期前她去探望她父母了

但我想她肯定会理解我的

她一向非常支持我

对了 '她甚至给我和瑞秋的孩子

买了件小衣服 '上面印着

“化石 我的朋友”

哦 怎么会 蒙娜 别讨好他

那 我要走了

哦 对了 '我想起来了

瑞秋想看这盘录象带

什么带子 ?

这是我一个朋友生孩子的录象

Ross: Hey, what's behind your back? Monica: Nothing. Just something I want to get Phoebe's opinion on for Valentine's Day. Ross: You don't want my opinion? Monica: Not really. Ross: Come on, I'm your older brother, ask me! Monica: All right, big brother. (holds up two erm...revealing articles of clothing) Which of these do you think would make your little sister look hotter, so your best friend would want to do her? Ross: (quietly) The red one. [Scene: Joey and...wait...just Joey's. Joey is sitting at the counter eating a pizza.] Phoebe: (knocking and entering) Hey. Look, I know you've been really depressed lately, so I brought someone over to cheer you up. Right outside this door is a real, live, furry playmate. Joey: No, I'm not sleeping with your friend Jane again. (Phoebe goes into the hall and brings a dog inside!) Phoebe: He-hee! Joey: Hey! A dog! Hi! Who, you got to admit, looks a lot like Jane. Phoebe: This is the happiest dog in the world. I borrowed him from my friend Wendy. Now, you can only keep him until he cheers you up. And he will cheer you up! Joey: Thanks so much, Pheebies! (to the dog) We are going to have so much fun, yes we are! (the dog sticks his head between Joey's legs) Oh! Not that kind of fun. [Scene: Monica and Chandler's. Chandler enters with a bouquet of roses.] Chandler: Happy Valentine's! Monica: (from her bedroom) Okay! I'll be right out. I'm slipping into something a little less comfortable, and a little more slutty. Chandler: (picking up a video from the table) 'Candy and Cookie'. 'Candy and Cookie?' Monica got me porn?! Girl-on-girl porn?! She really must love me!! (Chandler runs over to the TV, puts the tape in, and sits down to enjoy some "porn") (A woman on TV breaths hard) Man on TV: Yeah, just relax. Chandler: I love you, St. Valentine. (The woman groans, moans, grunts, and screams. Chandler's eyes get huge!) Chandler: Woah, woah, that's not pretty! Man on TV: Now, push! Woman on TV: Ow! Ow! Ooh! That hurts! Chandler: Worst porn ever! Worst porn ever! (Chandler starts to press buttons on the remote control, frantically.) Woman on TV: Ohhhh! Make it stop! Chandler: I am trying! [Scene: Joey's. Joey is playing fetch with the dog.] Joey: Get the ball, ready? Get the ball, get the ball! (Joey pretends to throw it, but really doesn't, and the dog goes running off.) Well, you're cute, but you're not	你能把它带回公寓吗？ 没问题 糖果和饼干？ 是的 孩儿她妈叫糖果 孩儿叫饼干 当然了 '孩儿她爹也叫饼干 我怎么会和这种人交朋友？ 菲比 过来一下 我想在浴室里给你看些东西 莫尼卡 '你都这么大了还扯这事？ 嘿 你后面藏着什么？ 没什么 只是我想听听菲比的意见 在情人节该穿哪一套衣服。 你不想听听我的意见？ 不太想 我可是你哥哥啊 你得征求我的意见 好的 大哥 你认为这里哪一件 让你妹妹看起来更惹火？ 让你最好的朋友有欲望和她做爱？ 红色那件 Hey. Hi. 哦 '我知道你最近很沮丧 所以我带来了一个能振作你的东西 在门外的是一个真正的玩伴 不 我不要再和你的朋友Jane睡觉了 嘿 是只狗 噢 好吗？ 你必须承认 它看起来很像Jane呢 这是世界上最快乐的狗 我从我的朋友Wendy那借过来的 你可以留着它直到你高兴起来 它会使你高兴起来的 谢谢你 菲比 我们会玩的很高兴的 不过不是玩那种事！ 嘿 情人节快乐！ 我马上就出来 我的衣服太紧了 不过 '非常诱人 Candy and Cookie? Candy and Cookie?
--	---

too smart! (The dog returns with a ball that looks exactly like the same one Joey has.) Joey: (looking at the ball the dog brought back) Did I just throw this? Rachel: (entering) Hi. Joey: Hi. Rachel: I accidentally packed these with my stuff. (looks at the dog and gasps) Who is this? Joey: Oh, that's, uh, that's Phoebe's friend's dog. I don't know what his real name is, but I call him Mozzarella. Rachel: (talking with a higher voice, and puckered lips...kind of like you do to a baby or...well...a puppy...it's hard to explain. Just use your imagination!) Oh, well, you are so cute! I wish I could play with you more, but I've got to go to work! I hope I stop talking like this before my marketing meeting, yes I do. Yes I do. (still talking like that) Bye-bye, Joey. Oh, I seriously can't stop it. (exits) Joey: (to the dog) C'mere. Hey. C'mere. That's Rachel. She's the one who used to live here. Might as well be honest with you—we love her. But we can't have her. I really miss her. Well, hey, you understand, right? You're a guy. (thinks about it and picks up the dog and looks) Well, you used to be. [Scene: Monica and Chandler's. Chandler is sitting on the couch staring at the tape on the coffee table with his eyes huge and his mouth wide open.] Monica: (entering from her bedroom) So what do you think? (referring to her outfit) (Chandler glances up at Monica with his mouth still wide open and his eyes still huge) Monica: (to herself) I've still got it! Chandler: (pointing at the video) Why did you get me this? Monica: What is it? Chandler: It's yelling...bleeding...dilating. Oh, the dilating... Monica: Is this the video of the baby being born? Sweetie, this is Phoebe's. Why were you even watching it? Chandler: I thought...maybe...you got me porn for Valentine's Day. Monica: Chandler, if you thought I was going to get you porn for Valentine's Day... (pulls a video out of a basket) you were right! Apparently, it's about a young girl who moves to the big city, you know, in search of stardom, but ends up having sex with a lot of guys! Yeah, it got four starts! (looks closer) Oh, wait a minute. Those aren't stars. Anyway, you want to take a look? Chandler: Well, I'm not really in a sexy mood right now. Monica: Honey, what's going on? Chandler: Well, remember the first time we saw <i>Jaws</i>? Monica: Mm-hmm. Chandler: How long it took to go back in the water? Monica: Chandler, we can't let this tape wreck Valentine's Day! Chandler: You don't know. You didn't see it. Monica: Child-birth, it's a natural thing! It's beautiful. Chandler: Oh, beautiful? Really? Beautiful? You think this is beautiful? (picks up the remote and presses a button, and he immediately makes a face that just	莫尼卡送我一盘色情片？ 两个女人的色情片？ 她一定很爱我！！ ～现在 放松～ 我爱你 情人节之神 噢 哇 这都是什么啊？ ～用力！～ 这是我看过的最差的色情片 ～快停止～ 我已经按了停止键了！ 捡球 知道吗？捡球 很可爱 可惜不够聪明 是我扔出去的？ Hi. Hi. 我不小心把这些也拿走了 这是谁？ 哦 这是菲比朋友的狗 我不知道它的真正的名字 但我叫它“意大利干酪” 你怎么这么可爱啊！ 我也很想和你玩 但我要工作去了 我必须在公司开会前 停止象这样子说话 拜拜 乔伊 我真的停止不了 过来！嘿 嘿 那是瑞秋 她以前住这里的 可能我应该对你坦白一点—— 我们都爱她 但我们都不能拥有她 我真的很想她 嘿 你明白？ 你是个真正的男子汉 噢 以前是 你看怎样？ 我还是穿上了 你为什么要给这个我？ 这是什么？ 这是惨叫‘流血 膨胀！！ 噢 膨胀！ 这是那婴儿出生的录象？ 这是菲比的 你干吗要看啊？ 我以为你会在情人节送我色情片嘛 钱德 如果你认为我会在
--	---

looks like he's going to throw up!) Monica: Oh! Oh, my God! No wonder my mother hates me! Chandler: See, honey, there's—(puts his hand on her leg) Monica: Don't touch me! [Scene: Central Perk. Ross is sitting on the couch reading a magazine as Mona enters.] Mona: Hi! Ross: Hey! (they hug) So, how was Atlantic City? Mona: Good. Ross: Yeah? Mona: I brought you back a present. Ross: Wha—? Oh, come on. You didn't have to—saltwater taffy?! (Mona laughs) Thanks! This is interesting. You know, most people think this is made with sea water, but it's actually made with, uh, salted fresh water. That's not interesting. Mona: I think it's interesting. Ross: I do too! I missed you! Mona: I missed you, too! So, how was your week? Ross: Oh, it was good! It was good. Actually, the baby started kicking! Mona: How exciting! Ross: Yeah! I know! It was. Oh... the only sad thing is I wasn't around when it happened for the first time. Mona: Oh no. Ross: Yeah, I'm missing out on all this other stuff, too. So, Joey suggested Rachel move in with me. Mona: (laughing) Yeah right! Ross: What? Mona: Joey cracks me up! It's like, 'Yeah, why don't you have your ex-wife move in with you? That wouldn't be awkward at all!' (she laughs again) Ross: (not amused) Huh...uh-huh. Mona: Huh, could you imagine. I go away for a few days, and come back, and my boyfriend is living with some woman he got pregnant! (Mona laughs...yes...again!) (Ross fake laughs, obviously not finding this funny, and he's starting to panic, so he shoves the whole saltwater taffy he's eating in his mouth) Mona: So, what'd you tell him? Ross: (with his mouth full) Just a second! (he fake laughs, but turns his head and starts to break down) Commercial Break [Scene: Central Perk. Ross and Phoebe are sitting on the couch.] Phoebe: How could you not tell Mona that Rachel is living with you? Ross: I don't know, she seemed to think it was such a crazy idea! Um, plus, she, uh, she got me taffy! Phoebe: Taffy, really? I've never had any. Ross: Ever?! Phoebe: Well, I think my mother was too busy planning her suicide to provide	情人节送你色情片 你就猜对了 很显然 这是关于一个 年轻女孩刚到一个大城市 想做演员但最后和很多人作爱的故事 哇 '这是四星级的色情片 ! 咳 '看错了 '那些不是星星 ㄟ呵呵 '自己想那是什么吧^-^~ 嘿 你想要看看吗 ? 我现在实在没什么心情看色情片 发生什么事了 ? 你记得你第一次看《大白鲨》吗 ? 看完之后 '你多久以后才敢下水 ? Chandler 我们不能因为这盘录象影响 我们的情人节啊 你不知道的 你又没有看过 Chandler 这是很自然的东西 这是很美好的事情啊 美好 ?真的吗 ? 你认为这就叫美好 ? 噢 天啊 难怪我妈这么恨我 亲爱的 '那是因为 :: 别碰我 ! Hi. Hey! Hi... 嘿 '亚特兰大之旅感觉如何 ? 很好 是吗? 我给你带了礼物 亲爱的 '你其实不必 :: 盐水太妃糖 !!! 谢谢 ! 知道吗 这很有趣 很多人以为这是海水做的 其实 这是淡水加盐做的 并不有趣 我觉的很有意思 我也是 ! 我很想你 ! 我也是 !我很想你啊! 这周你过得怎样? 哦 很好 告诉你 婴儿开始踢脚了 真的吗 !
---	---

saltwater treats. (Ross hands her one) Thank you! So what, you're just never going to tell her? Ross: Oh, no, no, no, I will! I just want to butter her up, first! You know, I'm going to take her to an amazing Valentine's dinner. Do all this romantic stuff, and then, just when she thinks I'm the best boyfriend in the world, then I'm going to tell her that my pregnant ex-girlfriend is living with me. Phoebe: If I haven't said it before: she's a lucky, lucky lady! So, where are you going to—what the mother of crap is up with this stuff? (Referring to the taffy, which she's been chewing this whole time.) Oh, God. Is it gum, is it food? What's the deal? (she swallows it, finally) Oh, it's nice! May I try a pink one? [Scene: Joey's. Joey is laying on his recliner, depressed, and the dog is laying on the footrest.] Joey: So, between her and me being friends, and her history with Ross, it just isn't going to happen. It would be like you falling in love with a cat. Phoebe: (entering) Hey! Joey: Hey. Phoebe: Hey, buddy. How's my favorite dog, huh? How's my favorite dog? (the dog doesn't move) You're subdued. (to Joey) Did you give him a beer? Joey: No. Phoebe: Will you excuse us, we need to talk for a moment. Joey: Yeah, sure. Go ahead. (pause) Oh, me, right! (Joey follows Phoebe into the kitchen) Phoebe: He's miserable! What happened to him? Joey: Nothing. We just talked about stuff. Phoebe: What stuff? Joey: Rachel stuff. Phoebe: Oh...Joey, you bummed him out! This was the happiest dog in the world, and he spends half a day with you, and look at him! Joey: He's breathing! Phoebe: Okay, I'm going to take him back to Wendy's. Joey: No, no, no, no! He's fine! Look, look, look! (picks up the ball) Here's your ball! Get your ball! Get your ball! (he throws the ball and it bounces right next to the dog) Get your ball! My God, what have I done to you, huh? I broke the dog! Pheeb, I broke the dog! [Scene: Ross and...Rachel's...I guess I have to call it that now. Rachel is reading on the couch as Ross enters.] Ross: Well, I'm, uh, going to pick up Mona. What have you got going tonight? Rachel: Oh, I've got big Valentine's plans! I've got my Chinese food on the way, and the rest of your saltwater taffy! Ross: Y'know, it's interesting! Most people think that's made with seawater, when in fact— Rachel: Ross, we actually watched the documentary together. (There is a knock on the door.) Rachel: Ooh! My Chinese food! Let me get my cash! (runs to her room to get her money) Ross: (opening the door to see Mona standing there) Mona? What are—hi! What	噢 噢 不可思议 不幸的是 头一次踢脚我没在她身边 哦 不会吧 是啊 还有 我还错过了好多事 乔伊劝瑞秋搬到我那去 真的吗 ? 怎么了 ? 乔伊明显是在和你开玩笑啊 !这就象 :: “为何不和你前妻一起住啊 ?” “这一点都不尴尬 !” 嘿 你能想象吗 ?我刚离开几天 当我回来时 , 我男友就想和被 他搞大肚子 的女人住到一起 那么你怎么回答 ? 你为何不告诉蒙娜 ,瑞秋和你一块住啊 ? 我不知道 她觉得这是个疯狂的想法 哦 另外 厄 她送我太妃糖 太妃糖 ?真的吗 ?我没吃过呢 从没吃过 ? 我母亲忙于准备自杀 所以没空买给我吃 谢谢 那你不准备告诉她啦 ? 不 我会说的 我只是先给她点心理准备 我会和她吃一顿情人节大餐 然后做尽浪漫的事 然后当她认为我是 世上最好的男友时 我就告诉她 ,我和 怀孕的前妻住在一起 我可能以前没说过 她真是世界上最幸运的女人 那 你要去哪里— 这是什么垃圾啊 ! 天啊 这是口香糖 ?还是食物 ? 这到底是什么鬼东西 !! 哦 很好吃 我能选一颗粉红色的吗 ? 所以 她和我成为朋友 再加上她和罗斯还“曾经沧海” 所以 ,我和她不可能有什么结果 就象你和一只猫谈恋爱一样 Hey! Hey. 嘿 伙计
--	---

are you doing here? I'm, um, supposed to pick you up! Mona: Change of plans, I made you a special Valentine's dinner! Surprise! Ross: (he makes some really weird noise hear that sounds kind of like...)Ayyyayyyy! Rachel: (entering) Oh, hey, Mona! Mona: Hi! Hi. Hi, Rachel! (to Ross) What's she doing here? Ross: I have no idea! Rachel: I'll be watching TV if anybody needs me. (exits to her room) Mona: Seriously, what is she doing? Ross: Uh...lately, she just likes hanging out here. Mona: Why? Ross: I think she's lonely. Mona: Okay, but it's Valentine's Day! Ross: I know. Mona: Can't we just ask her to go? Ross: No, no. She's way to emotional. And by emotional I mean crazy. (Doorbell rings) Rachel: I'm not here! That's just my Chinese food! Mona: Oh, my God! She has food delivered here? Ross: Mm-hmm. She's—she's emotional, but, but ballsy. Rachel: You know what I'm going to do? I'm going to get in my sweats, and eat this in bed! (exits) Ross: And you thought she was going to be in our way! So, why don't you, uh, open the champagne, and I'll be right back. I've got a surprise for you. Mona: You got another ex-wife back there? Ross: (fakes a laugh) Please start drinking! (exits) Rachel: (entering) I'm just going to grab the phone. Mona: Oh, Rachel! Wait! Hey, I hope you don't take this the wrong way, but, but, um... what are you doing? Rachel: Oh, I'm sorry! Do you need the phone? Mona: No, no. Listen, Ross is too nice to say anything, but this is his apartment, and, and, we gotta have some boundaries, so why don't you go back to your place and give us some privacy? Rachel: (as Ross enters with a present) But, but, Mona, I live here. Ross: (handing Mona the present) Happy Valentine's Day! ...Or something to remember me by. [Scene: Monica and Chandler's. Monica and Chandler are sitting on the couch still staring at the screen.] Monica: How long has it been this time? Chandler: 90 seconds. Monica: That's better. 90 seconds is a long time not to think about it...except all I did was think about it. Chandler: You know, it haunts me? Up 'til now, the worst thing I ever saw, was my father doing tequila shots off the naked houseboy. After this, I would gladly make that my screensaver! Monica: Okay, well, we have to get past this! Why don't we get rid of the tape	我最爱的狗怎么啦 ！？ 我最爱的狗怎么啦 ？ 你被打败了 你给它喝啤酒了吗 ？ 没有 。 失陪一下 我们要聊一聊 没问题 哦 你是要和我聊 它太可怜了 ！究竟发生什么事了 ？ 什么事也没发生啊 ！ 我只是：：告诉它一些事 什么事儿 ？ 关于瑞秋的那些事 噢 '乔伊 你害死它了 它曾经是世界上最快乐的狗 但在它陪伴你半天后 '你再看看它 ！ 起码它还活着 。 好啦 我要把它还给Wendy 不 它很好 你看 去捡球 ！捡球啊 ！！ 捡球 ！捡 - 噢 我都对你干了些什么啊 ？ 我害了这条狗 ！ 是我害了这条狗 ！ 好了 我要去接蒙娜了 你准备今晚到哪里去啊 ？ 哦 我有个“情人节大计” 我回家路上买了中国菜 还有你剩下的盐水太妃糖 你知道吗 '有趣的是很多人认为 这是海水做的 其实：： Ross '我们是一起看关于盐水糖的记录片的 哦 我订的中国菜来了 我得去拿钱包了 蒙娜 ！ 怎么...嗨 ！ 嗨 你怎么会来这儿 ？ 应该是我去接你啊 ！ 计划有变 我打算亲自给你做一顿特别的情人节晚餐 惊喜吗 ？ Aaaahhh-yay!!! 哦 嗨 蒙娜 ！ 嗨 嗨 瑞秋 她在这里干什么 ？ 我也不知道啊
--	--

and pretend it never existed? Chandler: I can do that. Monica: Okay. (Chandler takes the tape and sticks it under the chair cushion) Chandler: Okay. Now all we've got to do is get rid of this chair. (Chandler crawls over to Monica and they move in to kiss, but they can't do it and back up. They move in to kiss again, and kiss very awkwardly for a second, until someone knocks on the door.) Monica: Oh, thank God! Chandler: Oh, I know! Monica: Come in! Rachel: (entering) Hi! I'm so sorry to barge in on your Valentine's, but I had to get away from all the yelling. Mona is dumping Ross. Monica: Oh, my God. Chandler: Poor Ross. (Monica and Chandler both look at each other and run over to the window to watch the action in Ross' apartment) Chandler: Oh, great. We have to watch him do yoga in his underwear, but for this he closes the drapes! Monica: Rach, you know that birthing tape you wanted to see? It's here. Chandler: Oh, and we should warn you, before you watch it: don't watch it. Rachel: Why? You saw it? Is it scary? Chandler: Well, let's just say it's ironic how footage of someone being born can make you want to kill yourself. Rachel: Well, now, wait. Now I'm all freaked out. Come on, you guys will watch it with me. Monica: No, but I will leave a sweater that smells like me right next to you! Rachel: C'mon, seriously, you guys, you're not going to make me watch this alone! Monica: She's right...of course not. Honey, get the tape. Chandler: (with his arm all the way under the cushion, moving it around) This reminds me of a very specific part of the tape. (Chandler puts the tape in, and they all sit down) Okay, here we go. Rachel: Okay. (watching the tape) Ooh, my! (Rachel jumps when the woman starts screaming) Woah! Why is that baby torturing that woman?! Chandler: Why have I seen this thing three times?! Monica: It's...still beautiful. Rachel: Uh! It's horrible! Monica: I know! I know, I'm so sorry for you! Rachel: Oh, my God! (Monica and Rachel both cover their eyes) Chandler: Wait, you guys, look! Rachel: What? Did her ass explode?! Chandler: No, the baby's out! Look, look! Monica: Oh, look at those little fingers and toes! Chandler: And look how happy the mom is now!	我会去看电视 不用管我 我再问一遍 '她在这儿干什么 ! 恩 你知道吗 ?近来 '她就喜欢赖在这儿 为什么 ? 我想是因为她孤独吧 OK 但今天是情人节啊 我知道 你能叫她走吗 ? 哦 不 她现在很情绪化 我所指的“情绪化”是“发狂” 当我不存在好了 '我的中国菜到了 她叫了外卖 ? 是的 她很情绪化 但很有胆量 你知道我要怎么做吗 ? 我要回我的小房间 然后在床上吃这个 你一定在想她妨碍我们吧 Ok, 不如你开香槟吧 我很快回来 我要给你一个惊喜 ! 你要带另一个前妻回来吗 ? 不如 '你先喝点酒吧 我只是来拿电话 噢 瑞秋 等等 嘿 我希望你不要误会 但 '恩 '你在干什么啊 哦 对不起 你要用电话吗 ? 不 '不 '有些话罗斯并不好意思说 但这是他的公寓 我们之间要有一定的界线 所以你为何不回自己家去 给我们一些隐私呢 ? 但 蒙娜 我住在这里啊 情人节快乐 !! 或者 用来做个纪念吧 已经多久了 ? 90秒 很好 '能有90秒不去想这件事已经很不错了 但我还是不由自主的在想 你知道吗 ?它也一直在困扰我 从小到大 '我见过最差的事儿就是 看到我父亲用鸡尾酒喂我们家的裸体男佣 但看过这盘录像带以后 我倒是宁可用那一幕来做我的电脑屏保 我们必须克服这种情况 为什么我们不能忽略它 假装它是不存在的呢 ?
--	---

Monica: Oh...Rach! Rachel: Oh, screw you guys, you don't have to do it! [Scene: Central Perk. Ross is getting coffee as Joey comes from...God knows where! Some back area of Central Perk around the corner that we've never seen! Weeeiirrrddd....] Ross: Hey, hey, man! Joey: Hey, what's up? Ross: Uh...Mona just dumped me. Joey: Oh, man, I'm sorry. Why? Ross: Well, with everything that's been going on lately, I haven't exactly been the perfect boyfriend. You know, I, uh, I didn't tell her I got Rachel pregnant. I gave her a key to my apartment, and then had the locks changed! And then I lied to her about Rachel moving in with me. In a way, I actually judge her for not breaking up with me sooner, you know? Joey: Still, that really sucks, man. Especially on Valentine's Day. Ross: Yeah. Wait a minute. What are you doing here? Joey Tribbiani without a date on Valentine's Day? What's going on, huh? Girl trouble? Joey: Sort of. Ross: Really?! Joey: You don't have to seem so happy about it. Ross: Oh, sorry. Well, look, maybe I can help you with it. Joey: Oh, I...I d— Ross: Hey, whatever it is, I am sure it has happened to me. Y'know, actually once—once I got dumped during sex. (Two girls sitting at a table next to them look up in disgust, and Ross and Joey move away) Ross: Anyway, so, uh, so what is it? Joey: Forget about it. It's no big deal. Ross: C'mon! Joey! What is it? Joey: It's nothing. Ross: Hey, hey, it's me. Why can't you tell me? Joey: Okay, uh...sit down. (they do) Um... there's this woman that I like. A lot. But, uh...it can't happen. Ross: She's not a Tribbiani? Joey: No! Ross: I knew it. So, is she someone from work? Joey: Yes. Ross: Well, uh, does she like you? Joey: Sometimes I think maybe she could. But it doesn't matter, because I can't do anything about it. Ross: Why not? Joey: Well, it's complicated. She's with this other guy. For a long time. Someone from work, too. And I could never do that to the guy, because we're really good friends. Ross: So, uh, this guy, she used to go out with, is, uh... is he still in love with her?	我能做到这一点 Ok. Ok. 现在我们要做的就是忘记这张椅子 哦 感谢上帝 进来! 嗨 很抱歉我打扰你们的情人节 但我要摆脱所有争吵 蒙娜和罗斯刚才分手了 噢 天啊 可怜的罗斯 噢 我想要看他穿着内裤做瑜珈 但他把窗帘拉上了 瑞秋 你知道你要看的 生孩子的录象带吗 ? 恩 恩 在这里 哦 在你看之前 我们要警告你 不要看 为什么 ?你看过啦 ?很可怕吗 ? ! 不如这样说吧 '很讽刺的是 一盘介绍生命诞生的录像带 会使你觉得生不如死 天哪 '有这么可怕吗 既然如此 '你们要陪我一起看 我可不干 '但我可以留下有 我气味的毛衣在你身旁 说真的 '你们真忍心让我独自一个人看 ? 她说的对 '我们当然不会这么做 把录像带拿来 这让我想起带子中的某一幕 Ok, 来吧 Ok. 噢 噢 太好了 天哪 '为什么那婴儿 要这样折磨那个女人 ? 为什么我要连续三次看这种鬼东西 ! 这是很美好的事儿 那叫美好吗 ?那叫恐怖 !! 我知道 我很替你难过 !! 哦 我的天啊 !! 嘿 你们看 看什么 ?难道她的屁股炸开了吗 ? 不 '是那婴儿出来了 '快看 ! 哦 看看那可爱的手指和脚趾 还有那女人多么高兴 噢 瑞秋
--	---

Joey: No. I don't think so. Ross: Okay. Um... is he a good guy? Joey: Yeah, he's the best. Ross: Then talk to him! He might be fine with it. Joey: Oh, I don't know. Ross: Joey, it's worth finding out. I mean, if you really like her. Joey: I do! So much! I can't stop thinking about her! I can't sleep, I— Ross: Okay, Joey, you know what? You have to go for it. How often does this happen to you, huh? You owe it to yourself. Gunther: (placing a cup in front of Ross) Here's your warm milk. Ross: I'm going to...uh...I'm going to, um, put the bourbon in it at home. Joey: Oh, yeah. Ross: Anyway... seriously, uh...just...just talk to the guy, okay? And tell me how it goes. (walks towards the door until...) Joey: It's Rachel. (Ross just stands in the doorway, for like a minute...Ahh! What's going to happen next??!!! I can't make it all the way through the Olympics!!!) Closing Credits [Scene: Ross and Rachel's. Rachel is standing in front of the TV holding a video.] Rachel: (thinking) You're going to have a baby, and you need to be prepared. Now, you're going to make yourself watch the whole thing. Just do it! (Rachel puts the tape in the VCR) Woman on TV: I came to the big city to become a star! I'll do...anything to make that happen! Man on TV: Anything? (Music starts playing...yes...you know what kind of music...) Rachel: (thinking) Hmm...maybe it starts with how she gets pregnant. End	少来，合着你是不用遭这洋罪。 嘿 出什么事了？ 蒙蒙刚刚和我分手了 噢，我很抱歉问你这个 Ok. 为什么 近来发生的一切 说明我不是个最好的男友 我没告诉她，是我令瑞秋怀孕的 我给了她我公寓的钥匙 却把锁换掉了 然后我又瞒着她，和瑞秋同居 在某种程度上：： 我真没想到 她会这么快就和我分手 这很让人难过，兄弟 特别在情人节这天... 是啊 等等，你，你来这里干什么？ 你这个大情圣在情人节竟然没有约会 发生什么事啦？女人问题？ 有这么一点 真的？ 你不必作出幸灾乐祸的样子 对不起 嘿，我能帮你吗 我不知道... 嘿嘿嘿嘿，无论什么 我都经历过 你知道吗？有一次我在做爱途中被抛弃了 那，怎么回事？ 忘记了吧，不是什么大事 来吧，乔伊，什么事？ 没有事 嘿嘿，是我啊，为什么不能告诉我呢？ 哦，ok. 坐下 有一个我很喜欢的女人，非常喜欢 但，恩，我们不可能在一起 她不是你近亲吧？ 当然不是！！！！ 她是你的同事？ 是 好，那，她喜欢你吗？ 有时候，我想她大概喜欢我
--	---

但这没关系，'因为我不能对她做任何事
为什么？
很难说清的
恩，她和另一个男人在一起很久了
我们都是同事
所以我不能这样做，你知道
我们是很好的朋友
那，恩这个以前和她一起的家伙
他还爱她吗？
我想他已经不爱她了
好，那，他是个好人吗？
是的，'他是个大好人
那么，和他说说吧，他可能会接受的
哦，恩，我不能
嘿，乔伊，这是值得一试的
我的意思是，'如果你喜欢她的话
我非常喜欢她
我无法不让自己想念她
乔伊，'你应该努力去追求她
你单恋她这种情况已经持续多长时间了
这是你要的热奶
这是我准备回家后，'掺着烈酒喝的
总之，'你一定要向那人坦白，'好吗？
还有，让我知道结果
她是瑞秋
你要生孩子了所以你要准备一下
现在你要从头看一次
我来到这个大城市
想要成为明星
为此我会做任何事
任何事？
恩，可能这是从她如何怀孕开始说起